

Inside Card (text):

Pardon me, I would like to ask...	Perdóneme, quisiera pedir que...
Please pause so the interpreter can tell me what you have said.	Por favor haga una pausa para que el intérprete pueda decirme lo que usted dijo.
Please repeat that, I am afraid it was not all covered in the interpretation.	Por favor, repítalo. Me parece que no todo lo que dijo fue interpretado.
Could we slow down a bit to be sure the interpreter is able to give a full interpretation?	¿Pudiéramos seguir un poco más lento para asegurar que el intérprete pueda dar una interpretación completa?
Could you both repeat what you said, one at a time, so we can be sure the interpreter can cover everything?	¿Pudieran repetir lo que dijeron, uno por uno, para asegurar que el intérprete pueda cubrir todo?
I do not understand the interpretation very well. Could we try to reschedule with another interpreter?	No entiendo bien la interpretación. ¿Pudiéramos reprogramar con otro intérprete?

Comunicación Eficaz con Interpretación	Communicating Effectively with Interpretation
<p>Para comunicaciones entre escuelas públicas y familias que piden intérpretes, la escuela, o el distrito escolar, tiene la obligación de proveer interpretación.</p> <p>Las escuelas, y los distritos escolares, deben proporcionar interpretación cuando sea necesario para comunicarse efectivamente con las familias que soliciten un intérprete.</p>	<p>Schools and districts must provide interpretation when needed to communicate effectively with families who request an interpreter.</p>
<p>La interpretación eficaz depende de la capacidad del interprete, y también de la cooperación de los que participan en la conversación.</p> <p>Para que la interpretación sea exitosa, todos los involucrados en la conversación deben cooperar y hacer tiempo para la interpretación.</p>	<p>For interpretation to be effective, everyone involved in the conversation must cooperate and make time for interpretation.</p>
<p>Use esta tarjeta durante una conversación interpretada si es necesario para asegurar que pueda obtener una interpretación completa, correcta y comprensible.</p>	<p>Use this card as needed during an interpreted conversation to receive a complete, accurate and understandable interpretation.</p>
<p>Si en algún momento siente que hay confusión – verifique la comprensión a través del intérprete pidiéndole a la persona con la que está hablando que reafirme su mensaje.</p> <p>Recuerde, si usted no entiende algo; pídale a la persona con la que está hablando que le explique. El intérprete puede interpretar su solicitud de explicación, pero no debe tratar de responder a sus preguntas.</p>	<p>Remember, if you do not understand something; ask the person you are talking with to explain. The interpreter can interpret your request for explanation but should not try to answer your questions.</p>
<p>Si en algún momento siente que el intérprete no se está comunicando de manera efectiva, tiene derecho a reprogramar con otro intérprete.</p>	<p>If you believe the interpreter is not interpreting correctly, you can ask to re-schedule with another interpreter.</p>

Outside Card:

<p>Interpretation Tips Card Find us on... Facebook in English: @WAEducationOmbuds Facebook in Spanish: @OmbudsdeEducacion Twitter: www.twitter.com/EdOmbuds YouTube: www.youtube.com/TheWAEducationOmbudsman</p>	<p>Washington State Governor's Office of the Education Ombuds</p> <p><i>We listen. We inform. We help solve problems.</i> Phone: 1-866-297-2597 Web: www.oeo.wa.gov</p>
<p>Tarjeta de Consejos para Interpretación Encuéntrenos en... Facebook en Inglés: @WAEducationOmbuds Facebook en Español: @OmbudsdeEducacion Twitter: www.twitter.com/EdOmbuds YouTube: www.youtube.com/TheWAEducationOmbudsman</p>	<p>Oficina de Educación y Resolución de Quejas de la Oficina del Gobernador del Estado de Washington</p> <p>Education Ombuds</p> <p><i>Escuchamos. Informamos. Ayudamos a resolver problemas.</i> Teléfono: 1-866-297-2597 Sitio Web: www.oeo.wa.gov</p>

Inside of Card

Pardon me, I would like to ask...

- Please pause so the interpreter can tell me what you have said.
- Please repeat that, I am afraid it was not all covered in the interpretation.
- Could we slow down a bit to be sure the interpreter is able to give a full interpretation?
- Could you both repeat what you said, one at a time, so we can be sure the interpreter can cover everything?
- I do not understand the interpretation very well. Could we try to reschedule with another interpreter?

Communicating Effectively with Interpretation

- Schools and districts must provide interpretation when needed to communicate effectively with families who request an interpreter.
- For interpretation to be effective, everyone involved in the conversation must cooperate and make time for interpretation.
- Use this card as needed during an interpreted conversation to receive a complete, accurate and understandable interpretation.
- Remember, if you do not understand something; ask the person you are talking with to explain. The interpreter can interpret your request for explanation but should not try to answer your questions.
- If you believe the interpreter is not interpreting correctly, you can ask to re-schedule with another interpreter.

Perdóneme, quisiera pedir que...

- Por favor, haga una pausa para que el intérprete pueda decirme lo que usted dijo.
- Por favor, repítalo. Me parece que no todo lo que dijo fue interpretado.
- ¿Pudiéramos seguir un poco más lento para asegurar que el intérprete pueda dar una interpretación completa?
- ¿Podieran repetir lo que dijeron, uno por uno, para asegurar que el intérprete pueda cubrir todo?
- No entiendo bien la interpretación. ¿Pudiéramos hacer otra cita con otro intérprete?

Comunicación Eficaz con Interpretación

- Las escuelas, y los distritos escolares, deben proporcionar interpretación cuando sea necesario para comunicarse efectivamente con las familias que soliciten un intérprete.
- Para que la interpretación sea exitosa, todos los involucrados en la conversación deben cooperar y hacer tiempo para la interpretación.
- Use esta tarjeta durante una conversación interpretada si es necesario para asegurar que pueda obtener una interpretación completa, correcta y comprensible.
- Recuerde, si usted no entiende algo; pídale a la persona con la que está hablando que le explique. El intérprete puede interpretar su solicitud de explicación, pero no debe tratar de responder a sus preguntas.
- Si en algún momento siente que el intérprete no se está comunicando de manera efectiva, tiene derecho a pedir otra cita con otro intérprete.